



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 92

1º de septiembre de 1968

QUINTO CONGRESO DE ACADEMIAS CELEBRADO EN QUITO

Del 24 de julio al 1º de agosto de 1968 se llevó a cabo en la ciudad de Quito, Ecuador, el Quinto Congreso de Academias de la Lengua Española. (Los anteriores: en Méjico, 1951; en Madrid, 1956; en Bogotá, 1960; en Buenos Aires, 1964). El nuevo Congreso fue patrocinado por el Gobierno del Ecuador, que desde diciembre de 1964 había ofrecido a Quito como sede.

TEMARIO

Sobre cinco grandes campos trabajaron los académicos del Quinto Congreso: Régimen académico, Unidad y defensa del idioma español, Temas gramaticales, Temas lexicográficos, Investigación, enseñanza y difusión del idioma. Para cada una de esas áreas de estudio funcionó una Comisión.

Las Comisiones que más comunicaciones y propuestas recibieron, y las más concurridas por los

señores delegados, fueron la de temas gramaticales y la de temas lexicográficos. La Academia Colombiana llevó al Congreso veintitrés propuestas y comunicaciones, que fueron todas aprobadas. Los temas eran los siguientes: estudiar el uso actual de las preposiciones en cada país, establecer una terminología gramatical básica y uniforme para la enseñanza del idioma en todo el mundo hispano, neologismos y tecnicismos, pronunciación de la "ll", el voseo en Colombia, definición de "americanismo", vocabulario litúrgico, palabras de connotación sexual en el mundo hispano, observaciones al Diccionario de la Real Academia Española, enseñanza de lenguas extranjeras a los niños, enseñanza de español a las comunidades indígenas, bibliografía de libros y artículos sobre la lengua española en cada país, informe sobre las labores de la Academia Colombiana, el Instituto Caro y Cuervo y el Go-

SESION INAUGURAL DEL CONGRESO

En primera fila, a la izquierda, el Sr. Presidente del Ecuador, Dr. Otto Arosemena Gómez, sale del Palacio Legislativo momentos después de haber pronunciado su discurso de inauguración.



bierno de Colombia (en cuanto se refiere a investigación, enseñanza, defensa y difusión de nuestro idioma) en los años 1965, 1966, 1967 y primer semestre de 1968; felicitaciones y homenajes.

PARTICIPANTES

Asistieron como delegados:

- de la Academia Ecuatoriana: D. Julio Tobar Donoso, doña Piedad Larrea Borja, D. Augusto Arias, D. Isaac Barrera, D. Jaime Barrera, D. Luis Bossano, D. Guillermo Bustamante, Padre Jorge Chacón, D. Gonzalo Escudero, D. Hugo Moncayo, D. José Rumazo González, D. Luis Fradejas Sánchez, D. Juan Larrea Holguín, D. Jorge Salvador Lara, D. Filoteo Samaniego, D. Francisco Tobar García, D. Justino Cornejo, Padre Antonio Bermeo, D. Luis Moscoso Vega, D. Gabriel Cevallos García, D. Luis Cordero Crespo;
- de la Real Academia Española: D. Rafael Lapesa, D. Alonso Zamora Vicente, D. Joaquín Calvo Sotelo, D. Alfonso García Valdecasas;
- de la Academia Argentina: D. Angel Battistessa, D. Manuel Mujica Láinez, D. Luis Alfonso;
- de la Academia Boliviana: D. Porfirio Díaz Machicao, D. Humberto Palza, Monseñor Juan Quirós;
- de la Academia Colombiana: D. José Antonio León Rey, D. Luis Flórez, D. Ignacio Rodríguez Guerrero;
- de la Academia Chilena: D. Pedro Lira Urqueta, D. Hugo Montes, Monseñor Fidel Aranea Bravo;
- de la Academia Dominicana: D. Fabio A. Motta;
- de la Academia Filipina: D. Manuel I. Abella.
- de la Academia Guatemalteca: D. Luis Beltrana Sinibaldi, D. Carlos Samayoa Chinchilla, D. Fabián S. Imeri, D. Daniel Armas, doña Teresa Fernández-Hall de Arévalo;
- de la Academia Hondureña: D. Carlos M. Gálvez, D. Jorge Fidel Durón, D. Jesús Aguilar Paz;
- de la Academia Mexicana: D. Alfonso Junco, D. Francisco Monterde;
- de la Academia Nicaragüense: D. Julio Ycaza Tigerino, D. Eduardo Zepeda Henríquez, D. Enrique Peña Hernández;

de la Academia Panameña: D. Miguel Mejía Dutory, D. Ismael García, D. Bernardo Domínguez Alba;

de la Academia Paraguaya: D. Julio César Chaves, D. Laureano Pelayo García, D. Luis A. Lezcano, D. Hugo Rodríguez Alcalá, D. Ernesto Giménez Caballero;

de la Academia Peruana: D. Augusto Tamayo Vargas, D. Luis Jaime Cisneros;

de la Academia Puertorriqueña: D. Ernesto Juan Fonfrías;

de la Academia Salvadoreña: D. Matías Romero, D. Italo López, D. Hugo Lindo;

de la Academia Uruguaya: D. Juan Llambías de Azevedo;

No hubo representación de Cuba ni de Venezuela. La Academia Ecuatoriana costeó el viaje y la residencia en Quito de todos los académicos invitados.

DESARROLLO DEL CONGRESO

El Quinto Congreso de Academias sesionó en el Palacio Legislativo de la ciudad de Quito. El siguiente fue el programa que se desarrolló:

23 de julio:

Sesión preparatoria. Elección de la Mesa Directiva.

24 de julio:

9 a. m. — Colocación de una ofrenda floral ante la estatua de Simón Bolívar.

10 a. m. — Visita al Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador.

11 a. m. — Sesión de apertura del Congreso, con participación del Excmo. Sr. Presidente del Ecuador, Dr. Otto Arosemena Gómez.

4 p. m. — Trabajo de Comisiones.

7.30 p. m. — Recepción ofrecida por la Embajada Argentina.

25 de julio:

9 a. m. — Trabajo de Comisiones.

11 a. m. — Visita al Ministro de Educación del Ecuador.

12 del día — Sesión solemne del Concejo Municipal de Quito. Los congresistas son declarados huéspedes de

honor de la ciudad. Copa de champaña.

- 4 p. m.— Mesa redonda con profesores de lengua española y periodistas.
- 5 p. m.— Trabajo de Comisiones.
- 7 p. m.— Inauguración de la Casa de Benalcázar. Acto ofrecido por la Embajada de España y el Instituto Ecuatoriano de Cultura Hispánica. (Se representó la obra de Tomás Carrasquilla *A la diestra de Dios Padre*).
- 9 p. m.— Recepción ofrecida por la Embajada de España.

26 de julio:

- 9 a. m.— Trabajo de Comisiones.
- 1 p. m.— Almuerzo ofrecido por la Academia Ecuatoriana en el Claustro de San Francisco.
- 4 p. m.— Primer pleno. Homenaje a José Joaquín Olmedo.
- 7 p. m.— Recepción ofrecida por la Embajada del Paraguay.

27 de julio:

- 9 a. m.— Trabajo de Comisiones.
- 11 a. m.— Segundo pleno. Homenaje a los académicos fallecidos desde el Cuarto Congreso.
- 12.30 — Viaje de todos los congresistas al Molino El Cóndor, fuera de Quito. Homenaje a D. Julio y D. Gonzalo Zaldumbide.
- 3 p. m.— Almuerzo ofrecido por la señorita Celia Zaldumbide (hija de D. Gonzalo) en la casa colonial de dicho Molino.
- 5.30 p. m.— Regreso a Quito.

28 de julio:

- 11 a. m.— Funeral en la Catedral por los académicos fallecidos.
- 4 p. m.— Recorrido por la ciudad.

29 de julio:

- 9 a. m.— Trabajo de Comisiones.
- 2.30 p. m.— Visita a la "Biblioteca Ecuatoriana" (en Cotacollao, población distante varios kilómetros de Quito). Homenaje fúnebre al Padre Aurelio Espinosa Pólit, ex-miembro de la Academia Ecuatoriana.
- 5 p. m.— Tercer pleno. Homenajes a Honorato Vásquez y Remigio Crespo Toral.
- 6.30 p. m.— Homenaje de la Casa de la Cultura Ecuatoriana a los señores congresistas.

30 de julio:

- 8.30 a. m.— Cuarto pleno. Homenaje a Azorín.
- 11 a. m.— Viaje a la ciudad de Ambato.
- 3 p. m.— Almuerzo ofrecido por la Academia Ecuatoriana, en Ambato.
- 5 p. m.— Homenajes a Juan Montalvo, Juan León Mera y Pedro Fermín Cevallos, en Ambato.
- 6.30 p. m.— Sesión solemne del Concejo de Ambato. Copa de champaña.

31 de julio:

- 9 a. m.— Trabajo de Comisiones.
- 5 p. m.— Quinto pleno.
- 6.30 p. m.— Coctel en la Cancillería del Ecuador.
- 9.30 p. m.— Teatro Sucre: representación de la obra (de costumbres ecuatorianas) de D. Francisco Tobar, *Un hombre de provecho*, en homenaje a los señores congresistas.

1º de agosto:

- 11 a. m.— Sexto pleno. Homenaje a Monseñor Federico González Suárez, antiguo miembro de número de la Academia Ecuatoriana.
- 1 p. m.— Almuerzo ofrecido por el Excmo. Sr. Presidente del Ecuador.

4.30 p. m.— Sesión de clausura.

7.30 p. m.— Coctel ofrecido por la Embajada de Colombia.

DE QUÉ SE TRATÓ EN LAS SESIONES PLENARIAS

Menciono a continuación la mayor parte de los asuntos tratados en las sesiones plenarias del Quinto Congreso.

PRIMER PLENO: a) Informe del Secretario de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias; b) relación de los trabajos y actividades de la Real Academia Española a partir del Cuarto Congreso; c) homenaje a José Joaquín Olmedo (discurso del académico peruano D. Augusto Tamayo Vargas y respuesta del académico ecuatoriano D. Justino Cornejo).

SEGUNDO PLENO: a) Informe sobre las labores de la Academia Colombiana, del Instituto Caro y Cuervo y del Gobierno Nacional de Colombia en relación con la investigación, la enseñanza, la defensa y la difusión de la lengua española en el cuatrienio 1964-1968; b) informe de las labores de la Academia Nicaragüense en el mismo período; c) corrección y uniformación de las distintas versiones de los nuevos textos litúrgicos en lengua española; d) modificaciones al reglamento de los Congresos de Academias; e) fundación de una Academia de la Lengua Española en los Estados Unidos por parte de los hispanohablantes residentes en ese país (quedó a iniciativa de ellos mismos).

TERCER PLENO: a) Intensificación de la enseñanza del español en todos los niveles de la educación; b) que cada Academia gestione ante el Gobierno de su país la adopción de medidas legales para que los locutores de radio y televisión sean personas capacitadas para usar bien el idioma español; c) abaratamiento y mayor difusión de los Diccionarios y la Gramática de la Real Academia Española; d) intensificar la enseñanza del español en las comunidades indígenas; e) recomendar a los Gobiernos de las naciones hispanoamericanas que tomen las medidas apropiadas para que a los niños del respectivo país se enseñe a hablar, leer y escribir en lengua española, antes de iniciarlos en el aprendizaje de idio-

mas extranjeros; f) gestiones y medidas para que en las películas cinematográficas dobladas al español esta lengua no sea tan mal tratada.

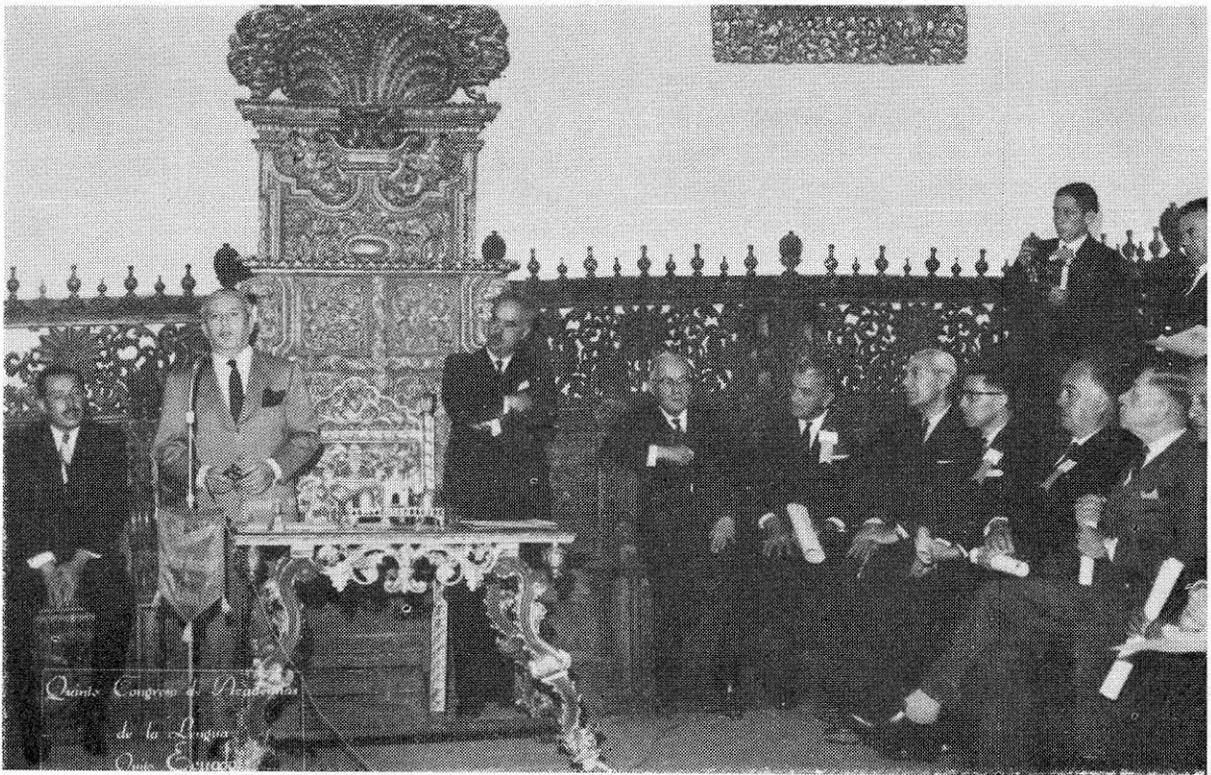
CUARTO PLENO: a) Gestiones para obtener de los Gobiernos la libre y barata circulación de libros (se recordó que sobre este punto hay un acuerdo de la UNESCO, aprobado en Florencia, Italia); b) elaboración de un vocabulario hispánico de marina; c) elaboración de un vocabulario hispánico del habla de los delincuentes; d) planeación y coordinación del trabajo de las Academias en el estudio del vocabulario técnico, por parte la Comisión Permanente (que se señalen prioridades de trabajo en todo el mundo hispano); e) fomentar la preparación científica de investigadores de las lenguas indígenas; f) compilación y publicación de listas de palabras de uso común que tienen connotación sexual en España e Hispanoamérica; g) transcripción de nombres rusos al español; h) estudio científico de los americanismos de la época colonial (o, de otro modo: de la época hispánica); i) vigilancia crítica del empleo de vulgarismos, neologismos innecesarios y localismos; j) encarecer a las Academias la formación de un Archivo Nacional de la Palabra, popular y culta; k) se rechazan nuevos intentos de reformas ortográficas; l) se aprueba decir *el pijama-la pijama, el pijama-la pijama*.

QUINTO PLENO: a) Que las Academias se comuniquen frecuentemente unas con otras e intercambien libros, revistas e informaciones; b) que los académicos envíen ejemplares de sus obras a todas las Academias; c) elaboración y publicación de un diccionario de americanismos, para lo cual han de trabajar lo más rápidamente posible todas las Academias; d) realización en Puerto Rico de la Primera Reunión de Lexicografía Hispanoamericana, que patrocinará la Academia Puertorriqueña; e) creación de un premio anual "Academias de la Lengua"; f) marcar la tilde en las vocales mayúsculas de avisos, letreros, carteles, rótulos, etc.; g) gestiones para lograr el uso correcto de la lengua hablada; h) escribir con minúscula inicial los nombres de los días, de los meses, de las estaciones del año y de las notas musicales; i) que los centros de investigación lingüística existentes en Hispanoamérica estudien rigurosamente la entonación regional del español y la comparen con la de las lenguas que coe-

xistan con dicho idioma en zonas bilingües; j) se considera correcto pronunciar como "s" la "x" más consonante (*testo, esquisito*. La escritura seguirá invariable); k) que la Real Academia Española acepte como correcto pronunciar el grupo "tl" en una sola sílaba (como es normal en Hispanoamérica): *a-tlas, a-tlántico*; l) que cada academia contribuya a estudiar el uso actual de las preposiciones en su país, a fin de que en el futuro se pueda dictaminar sobre la legitimidad o incorrección de cada empleo; ll) que cada Academia estudie el uso, alcance y nivel sociocultural de construcciones como "programa a desarrollar", "normas a seguir" en su respectivo país y que comunique a la Comisión Permanente, en Madrid, la opinión que tales usos le merezcan; m) que en la enseñanza gramatical se condenen los giros "a objeto de" y "en orden a"; n) que la

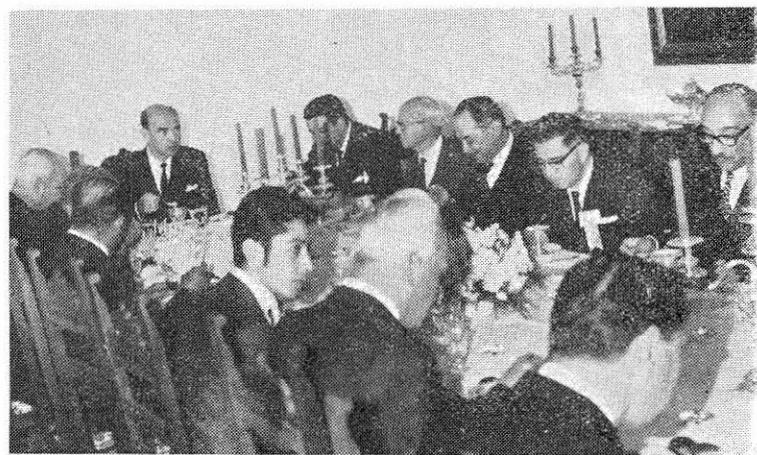
Real Academia Española elabore, junto con las Academias asociadas, un diccionario de la conjugación castellana.

SEXTO PLENO: a) Que la Real Academia Española acelere en lo posible la elaboración y publicación de su nueva Gramática de la Lengua Española; b) que cada Academia examine pronto los trabajos titulados *Anticipo de una nueva Gramática, Cuatro capítulos de Fonología, Proyecto de Ortografía* y las pruebas de la decimonovena edición del Diccionario de la Real Academia Española (que se repartieron durante el Quinto Congreso) y que comunique sus dictámenes a la Corporación de Madrid; c) que cada Academia estudie un proyecto de terminología gramatical básica o mínima para la enseñanza en los niveles primario y secundario y que



REUNION EN EL CONCEJO DE QUITO

D. Joaquín Calvo Sotelo, de la delegación española, habla durante la reunión extraordinaria del Concejo de Quito, efectuada en la Sala Capitular del Convento de San Agustín y en la cual los delegados al Congreso de Academias fueron declarados huéspedes de honor de la ciudad. Aparecen también los académicos colombianos D. José Antonio León Rey y D. Luis Flórez, acompañados por D. Julio Tobar Donoso, D. Luis Bossano, D. Porfirio Díaz Machicao, el Sr. Alcalde de Quito y un miembro del Concejo.



Almuerzo ofrecido por el Excmo. Sr. Embajador del Perú, D. Miguel Bákula Patiño, a varios académicos, entre ellos D. Luis Flórez, D. Francisco Monterde, D. Jorge Salvador Lara, D. Rafael Lapesa.

este léxico, una vez consultado con las demás Academias, se discuta en el próximo Congreso. Mientras tanto, que los profesores y los autores de textos de español en cada nación hispanohablante consulten a la Academia de su país o a la Comisión Permanente de la Asociación sobre el empleo de los términos gramaticales más aconsejables. Se recomienda, también, que en la Gramática que está preparando la Real Academia Española se adopte una terminología que pueda ser fácilmente acatada y seguida en los medios escolares de todo el mundo hispano; d) que en su nueva Gramática la Real Academia Española presente un estudio completo del gerundio y dé más flexibilidad a su empleo correcto; e) el Quinto Congreso transmite a la Comisión Mixta CELAM-España la preocupación de las Academias por la correcta redacción de los nuevos textos litúrgicos en español, y la conveniencia y necesidad de adoptar una versión uniforme para todo el mundo hispano. A fin de realizar gestiones concretas e inmediatas en este sentido ante el Consejo Episcopal Latinoamericano-Español se nombró una comisión de académicos que trabajará en Bogotá durante el mes de agosto de 1968; f) se recomienda a las Academias publicar anualmente y enviar a la Comisión Permanente en Madrid una lista de los libros y artículos que sobre cuestiones o aspectos de la lengua española se escriban en su respectivo país.

SESIÓN FINAL: a) El Tesorero de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias presenta al Congreso las cuentas de ingresos y

gastos de la Comisión desde comienzos de 1965 hasta junio de 1968. (Se recuerda a cada Academia que debe contribuir con una suma anual al sostenimiento de la Comisión, tal como se acordó en el Congreso de Buenos Aires); b) se discute sobre la posible sede del Sexto Congreso (tal vez San Salvador; los salvadoreños decidirán este asunto en el transcurso de 1969); c) D. Julio César Chaves lee un resumen general de las labores del Quinto Congreso; d) el jefe de la delegación española, D. Rafael Lapesa, pronuncia un significativo discurso y en seguida dice las palabras finales el Presidente del Congreso y Director de la Academia Ecuatoriana D. Julio Tobar Donoso. A las seis y media de la tarde del jueves 1º de agosto termina la sesión y, con ella, el Quinto Congreso de Academias.

HOMENAJES Y APLAUSOS

Durante el Congreso —además de los homenajes citados en el Programa— se tributaron otros, por ejemplo: a D. Ramón Menéndez Pidal, a D. Augusto Malaret, al Cardenal Carlos María de la Torre, a D. Pío Jaramillo Alvarado, al poeta boliviano D. Ricardo Jaimes Freire, a la República del Perú en el día de su fiesta nacional. Por otra parte, se aprobó un saludo a D. Galo Plaza, Secretario General de la Organización de Estados Americanos; un aplauso a las autoridades municipales y escolares de Nueva York por la enseñanza de español en las escuelas públicas; otro a la Comisión Permanente de la Asociación de Academias y a su Secretario General D. Luis Alfonso, quien fue reelegido para ese cargo hasta el próximo Congreso; aplauso también, muy especial, al Seminario de Lexicografía y a la Comisión de Diccionarios de la Real Academia Española.

* * *

He mencionado hasta aquí la mayor parte de los asuntos que se aprobaron en el Quinto Congreso (la mayor parte, solamente). Observó D. Rafael Lapesa —a quien durante todo el Congreso le tocó trabajar más que a un negro— que con esta nueva reunión se ha consolidado la Asociación de Academias, que se han hecho progresos en relación con las Asambleas anteriores y

que las Academias están frente a un compromiso de trabajo muy serio. ¿Responderán ellas a esta necesidad?

AGRADECIMIENTO

Hemos de consignar también aquí —ya lo hemos hecho en nuestros breves *Apuntes de español* que publica *El Tiempo* de Bogotá— hemos de consignar, decimos, en estas *Noticias Culturales* del Instituto Caro y Cuervo —que circulan por muchos países del mundo— nuestro profundo agradecimiento a la Academia Ecuatoriana, al Sr. Presidente del Ecuador y a sus Ministros, así como a todos los funcionarios, entidades y personas que en dicho país nos brindaron hospitalidad, generosas atenciones y calor de amistad. Sabemos que la Academia Ecuatoriana tuvo que hacer enormes esfuerzos para poder realizar este Congreso y que —según oímos decir a personas autorizadas— parece que casi en vísperas de la inauguración dicha Academia no con-

taba aún con los recursos, los elementos de trabajo y los empleados suficientes para atender en debida forma a los variados aspectos de la organización y el funcionamiento de la gran Asamblea. Algunas de las fallas que por estas circunstancias notamos en los primeros días, se corrigieron poco a poco; el personal auxiliar de Secretaría multiplicó al máximo su actividad y diligencia, con lo cual ayudó mucho a que los últimos días el Congreso funcionara bien. Conste una vez más, públicamente, nuestro sincero y especialísimo agradecimiento a la Academia Ecuatoriana por la inmensa labor que al parecer con escasos y tardíos recursos tuvo que desarrollar para que se efectuara el Quinto Congreso, labor realizada con la más buena voluntad del mundo y con evidente deseo de servir en lo posible a la noble causa de la Asociación de Academias.

LUIS FLÓREZ.



EN LA CASA MAUSOLEO DE JUAN MONTALVO

Los académicos en Ambato, durante la reunión de homenaje a Juan Montalvo, Juan León Mera y Pedro Fermín Cevallos, nativos de la ciudad.

AD POPULUM MIRIFICE APPELLATUM « ISRAEL »

Qualem ministrum fulminis alitem hodie istum populum video mirorque propter magnam incredibilemque victoriam, cito obtentam, contra tot conjuratosque hostes qui Israeli ferro, igni, caede atque ruina minitabantur. Pro splendido gloriosoque isto triumpho omnes nempe voce una cantabimus:

Tuque dum procedis, io Triumphe,
Non semel dicemus, io Triumphe,
Civitas omnis, dabimusque Divis
Thura benignis.

Hor. *Carm.* IV, II, 49 ss.

Non ultra ergo Nationum Societas nuntios ad te, Israel, mittet contra tuam pugnandi triumphandique voluntatem usque ad finem feliciter, ita ut pacem unquam, quia fortiter vicisti, invocabis — hoc omen avertant Dii — nam mundus oecumenicus istam terram sanctam inviolabilemque volet habendam semper tuam, benignusque Jovis Op. Max. accipiet. O utinam, bone Dux strategorumque omnium maxime Moshe Dayan, Israeli novos festos dies laetosque concedas. Hoc

dicimus integro
Sicci mane die: dicimus uvidi
Cum Sol Oceano subest.

Hor. *Carm.* IV, v, 38 ss.

Tuam, o Israel, gloriam aeternent Dii memoresque fastus tuos, atque utinam ab omni injustitia periculoque amittendi tuam antiquissimam venerabilemque terram liberent.

“Io Triumphe”, iterum atque iterum dicemus.

Nec velificari solummodo tibi possum, sed et semper sequi ardentissimo animo debeo. Spero te mihi ignoscere si primo impetu haec dicere audeo, at istum populum vosque omnes Imperatores, Status Israelis Duces militesque victores canam.

Quid nos, quibus te vita si superstite
Jucunda, si contra, gravis?
Utrumne jussi persequemur otium
Non dulce, ni tecum simul...?

Hor. *Epod.* I, 5 ss.

Itemque adjungere liceat in hac nostra sancta catholica, pariter cum hebraica lingua: *Benedictus Dominus Deus Israel*, nam opus exegisti magnum.

O Domine Deus immortalis, tuere Israelis decus!

JULIANUS MOTTA SALAS
ACADEMIAE COLOMBIANAE VIR.

Bogotae (in Colombia), III Id. Jun. anni millesimi nongentesimi sexagesimi septimi.

* * *

PRORECTOR UNIVERSITATIS HEBRAICAE HIEROSOLYMITANAE
V. D. JULIANO MOTTA SALAS BOGOTANO
S. P. D.

Litteras tuas, vir doctissime, quibus victoriam populi nostri et eloquentissime et amicissime celebrasti libentissime accepi, tibi pro tua erga populum nostrum benevolentia gratias ago maximas. Spero nunc demum fore ut post hanc victoriam omnibus in terra sancta stabili pace frui liceat. Vale.

PROFESSOR M. RACHMILEWITZ
UNIVERSITATIS PRORECTOR.

Hierosolymis, prid. Kal. Aug. a. MCMLXVII.



«INTRODUCTION A LA CULTURE COLOMBIENNE»

GARAVITO, JULIÁN.

Introduction à la culture colombienne. Dakar, Centre de Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américaines de l'Université de Dakar, 1967.

III, 189 págs. (anv.) 26 cms.

Mimeografiado.

986.1

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Un panorama muy completo del desarrollo histórico, político y social de Colombia, pero especialmente de su evolución cultural, es este libro de Julián Garavito, escritor colombiano con residencia permanente en París. La obra, escrita en francés, no fue editada en Europa sino en Africa, bajo el patrocinio del Centro de Altos Estudios Afro-Iberoamericanos de la Universidad de Dakar.

No se trata de un simple registro de hechos, de libros publicados: el autor da a conocer los juicios que le han sugerido esos libros y esos hechos. Garavito se ha interesado particularmente en rescatar del olvido — o del desdén de los antologistas — ciertos valores de nuestra historia y de nuestra actualidad cultural. En relación con esa labor de

Nacional y de algunas editoriales y librerías, contribuirá a disminuir las dificultades con que tropiezan los investigadores para conseguir en el extranjero los libros colombianos.

Los juicios emitidos por Garavito son serenos, producto de un análisis detenido, y sin duda alguna favorecidos también por la reposada perspectiva que da la distancia. Encuentra, por ejemplo, "frescura y dinamismo muy modernos" en el romance al arroyo de Chillo, de Domínguez Camargo, piensa que José Asunción Silva podría ser incluido entre los simbolistas, y comienza el análisis de Gabriel García Márquez señalando "en su obra claras huellas del novelista norteamericano William Faulkner.

Como una confirmación de los problemas financieros que tienen aún sin resolver las nue-

rescate, el autor destaca la obra adelantada en ese campo por el Instituto Caro y Cuervo, cita la edición de las *Obras* de Hernando Domínguez Camargo, hecha por el Instituto en 1960, así como el prólogo de ellas, del cual es autor el Dr. Rafael Torres Quintero. El nombre y las señas del Instituto fueron colocados en primer lugar entre las entidades con las cuales pueden contar los investigadores de la realidad cultural de Colombia. Esta mención, a la cual siguen las de la Biblioteca

E
L

L
I
B
R
O

C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

vas repúblicas africanas, esta edición ha sido hecha en mimeógrafo, pero en forma cuidada. Y la elaboración del libro dentro de esa escasez de recursos hace más manifiesto y plausible el interés de esas nuevas repúblicas (en especial de la recién fundada Universidad de Dakar) por hacer contacto con países de otros continentes colocados por algunos aspectos en condiciones similares a las de esas nuevas repúblicas.

No compartimos la sorpresa de Garavito al comprobar que Candelario Obeso dedicó su *Canción del boga ausente* a Rufino J. Cuervo y Miguel Antonio Caro. Estima que esa dedicatoria fue una "audacia singular". ¿Por qué? El hecho de que los doctores Caro y Cuervo se dedicaran especialmente al castellano culto y a la filología no era óbice para que recibieran con placer una obra de ingenio escrita en idioma autóctono de su patria, o de una parte de ella como es el valle del río Magdalena. Por lo demás — como el mismo Garavito lo registra — Obeso no solo escribió en lengua folclórica sino también en castellano culto, y no dejó únicamente versos, sino además una novela, un drama y una traducción del *Otelo* de Shakespeare.

En su deseo de cubrir en forma completa nuestra evolución cultural, el autor reserva en cada capítulo un espacio para las artes y

para los movimientos universitarios. Ha encontrado además la manera de dar a conocer nuestras incursiones por el campo cinematográfico.

Esta *Introducción a la cultura colombiana* es obra de gran utilidad para los extranjeros, pero también para los colombianos, que llevados por la publicidad solemos detenernos en ciertos autores olvidando otros, y que por lo demás quedamos en deuda con los nuevos países del Africa, cuya cultura no tenían interés en divulgar los regímenes coloniales.

En cuanto a las nuevas promociones literarias que el autor llama "generación de la violencia", se muestra más confianza en la narrativa, particularmente en la novela. En este punto concluye el autor afirmando que, si bien muchos poetas "escriben siguiendo las modas del momento", en general se mantiene en nuestra literatura "la personalidad colombiana".

El aporte femenino a nuestra cultura es ampliamente reconocido, sin reservas ni prejuicios, en el curso de esta obra, en la cual se destaca como fenómeno halagador para nuestro país la llegada de la mujer a la universidad y el hecho de que cada día tenga ella más oportunidades para actuar en la vida pública.

CARLOS DELGADO NIETO.

* * *

«EL BACHILLERATO COLOMBIANO»

ASPECTOS DE SU FUNCION IDEOLOGICA

"En la enseñanza de las *Instituciones colombianas* domina el enfoque jurídico-descriptivo en casi todos los colegios de cualquier sistema educacional particular. En la enseñanza de la *Filosofía* domina el enfoque intelectualista y dogmático. Se tiene la impresión de que ambas enseñanzas contribuyen al desarrollo de una mentalidad legalista y formalista".

Lo anteriormente transcrito representa una pequeña parte de las conclusiones a que llegó una investigación muy bien planeada y llevada a cabo en varios colegios privados, religiosos y oficiales de la República de Colombia. Dicha investigación fue dirigida por

el sacerdote francés André Benoit y patrocinada por FERES (Federación Internacional de Institutos de Investigaciones Sociales y Socio-Religiosas). La ordenación del trabajo y su publicación han estado a cargo de ICODES (Instituto Colombiano de Desarrollo Social), con sede en Bogotá.

Los encargados de la encuesta, provistos de un cuestionario previamente elaborado, investigaron la actitud de profesores, alumnos y padres de familia, e hicieron un examen detenido de los textos utilizados en la enseñanza del bachillerato en nuestro país. Esos investigadores escucharon (y consignaron en la encuesta) las críticas que varios profesores

de filosofía hicieron al programa oficial y a los textos empleados en Colombia; esos profesores se pronunciaron en favor de una enseñanza menos intelectualista y menos "incrustada en la religión".

Aun cuando es fácil de suponer, es bueno que esté consignado en un estudio serio como éste el hecho de que la influencia del colegio es mucho mayor en las comunidades pequeñas. Y este hecho se torna más significativo con una conclusión complementaria: la de que en esos colegios de comunidades pequeñas se imparte una cultura más dogmática que en los demás colegios.

La investigación de FERES se extendió a los padres de familia. Una de las preguntas planteadas a ellos fue la siguiente: "¿Cree usted que en la actual situación económica de Colombia sería factible una mayor democratización de la enseñanza?" Un poco más de la mitad de los padres de familia sí cree posible esa mayor democratización, pero más de una cuarta parte no lo cree. Con el resto de los interrogados sucedió algo muy particular: se dedicaron a hacer reservas y salvedades a la pregunta, la cual quedó al fin, por parte de ellos, sin contestar.

El estudio que comentamos tiene una importancia difícil de señalar en todos sus aspectos a través de una reseña. Los padres de familia, por ejemplo, fueron distribuidos según la categoría de su trabajo, en la siguiente escala: profesionales, comerciantes, empleados y obreros. En cuanto a los colegios religiosos, fue investigado un número igual de establecimientos católicos y protestantes. Se estudió, además, un número igual de planteles educativos de grandes ciudades y de comunidades pequeñas.

En este nuevo libro tienen una eficaz ayuda y una guía muy autorizada los directores

BENOIT, ANDRÉ.

El bachillerato colombiano: aspectos de su función ideológica.

Bogotá, Instituto Colombiano de Desarrollo Social, [1968].

264 págs. 23½ cms.

373.861

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

de la educación colombiana, los educadores mismos y los investigadores de nuestra realidad social e intelectual.

C. D. N.

* * *

« DANTE, POETA ACTUAL »

Sobre este tema disertó en Bogotá el R. P. Severino Ragazzini, quien llegó a esta ciudad en la primera semana de agosto, en misión cultural. Este eminente estudioso dio varias entrevistas y conferencias a través de la Radiodifusora Nacional y de la Radio Sutatenza.

Por su calidad intelectual y por su simpatía el P. Ragazzini supo ganarse el aprecio de cuantos tuvieron ocasión de conocerlo. El Instituto se honró con su presencia en la sesión celebrada en la Biblioteca Nacional para escuchar al profesor Meo Zilio y en la comida ofrecida a éste esa misma noche.

El R. P. Ragazzini es Director de la Biblioteca Dantesca S. Francesco y guardián de la tumba de Dante en Ravena. Pertenece a la Orden de los Frailes Menores Conventuales, a quienes está tradicionalmente confiada la guarda de la Biblioteca y del mausoleo del autor de la *Divina comedia*, y quienes son popularmente llamados "Fрати di Dante".

GIOVANNI MEO ZILIO E

Durante los días comprendidos entre el 30 de julio y el 4 de agosto del presente año fue grato huésped de Bogotá el catedrático de Lengua y Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Florencia, Dr. Giovanni Meo Zilio, cuya figura es bien conocida para los lectores de *Noticias Culturales* (ver núms. 85 y 88). Para los colombianos es particularmente simpática la figura literaria del profesor Meo Zilio, quien ha demostrado positivo interés por los temas de nuestra historia cultural.

Prueba evidente de este interés es su reciente y documentado *Estudio sobre Hernando Domínguez Camargo y su "S. Ignacio de Loyola, Poema heroico"* (Florencia, 1967), libro ampliamente reseñado por Rubén Páez

Patiño en este boletín. A pesar de la extensión del *Estudio*, no considera el profesor Meo Zilio terminadas sus investigaciones sobre Domínguez Camargo, pues prepara un nuevo volumen que contendrá el análisis estilístico del *Poema heroico*.

Hace pocos meses se constituyó, con sede en Florencia, el "Grupo de Investigaciones para la América Latina", como dependencia del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia (C. N. R.), del cual es miembro muy destacado el profesor Meo Zilio. El mencionado grupo ha emprendido importantes proyectos de investigación en Hispanoamérica, en desarrollo de los cuales el profesor Meo Zilio ha realizado un largo viaje de estudio a través de varios países de este Continente,

GIOVANNI MEO ZILIO HABLA SOBRE EL POETA BOGOTANO DOMINGUEZ CAMARGO

En el estrado de la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional lo acompañan el Excmo. Sr. Embajador de Italia, D. Andrea Cagiati, el Director de la Biblioteca Nacional, D. Alberto Miramón, y el Director y el Subdirector del Instituto Caro y Cuervo.



N COLOMBIA

como Costa Rica, la Argentina, el Uruguay, el Brasil y Colombia. Entre nosotros estuvo en las fechas indicadas arriba y realizó una actividad cultural muy intensa.

El 1º de agosto, en los salones del Instituto Colombo-Italiano el profesor Meo Zilio disertó sobre “El cocoliche, lengua mixta italo-española de los emigrantes italianos”. Fue presentado por el Prof. Giuseppe D’Angelo, director encargado del mencionado Instituto y colaborador de *Thesaurus*.

El 2 de agosto el profesor Meo Zilio, por invitación del Instituto Caro y Cuervo, dictó ante un numeroso público, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, una conferencia sobre “El *Poema heroico* de San Ignacio de Loyola y la tradición épica hispánica”, basada en sus investigaciones sobre Hernando Domínguez Camargo. En este acto el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, al hacer la presentación del conferencista y dar el “buen regreso”, que no la “bienvenida”, al culto amigo, leyó la resolución por la cual se nombra Miembro Honorario del Instituto al profesor Meo Zilio. El conferencista en su exposición hizo un análisis de nuestro poeta Domínguez Camargo a la luz de las posibles influencias ariostesco-tassescas, pasando por una erudita relación de ambas influencias en la épica hispanoamericana.

Después de la conferencia, al profesor Meo Zilio se le brindó una comida en el Club de Abogados, a la cual asistieron miembros del Instituto, profesores del Seminario Andrés Bello y distinguidas personalidades del mundo intelectual.

Finalmente, el 3 de agosto, el profesor Meo Zilio —impulsado por su simpatía por Domínguez Camargo y acompañado por el Dr. Rafael Torres Quintero, precursor de las investigaciones filológicas sobre el ilustre poeta bogotano—, visitó a Tocancipá y Tunja, lugares, entre otros, por donde el jesuita gon-



El profesor Meo Zilio en un momento de su conferencia. A su lado el Dr. Eduardo Guzmán Esponda, Director de la Academia Colombiana.

gorino anduvo en ejercicio de su ministerio sacerdotal.

El visitante italiano, llevado de la mano gentil del Dr. Eduardo Torres Quintero— Director de Extensión Cultural de Boyacá y hermano del Decano del Seminario Andrés Bello— y del historiador D. Ulises Rojas, recorrió paso a paso a Tunja, donde admiró la tumba y la capilla del cantor de San Ignacio, y percibió ese hálito perenne, corroído y delgado, de la vieja ciudad instalada en el oído. Y Tocancipá le mostró su casa cural, la Iglesia carcomida de innovaciones contradictorias, el parquecito, alguna casona altamente tapiada, sus calles de olvido, la teja impenitente...

Las limitaciones de este comentario nos impiden extendernos en la reseña del itinerario colombiano y de las conferencias dictadas por el profesor Meo Zilio en Bogotá. Sin embargo, una cosa podemos concluir, y es que este ilustre catedrático italiano es un recíproco amigo de Colombia y eficaz propulsor del acercamiento de ambos pueblos.

RESOLUCION NUMERO 1585 DE 1968

(Agosto 2)

por la cual se hace la designación de un Miembro Honorario.

EL DIRECTOR-PROFESOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

en uso de sus atribuciones legales
y en particular de las que le confiere el artículo 7º del Decreto 1993 de 1954 y

CONSIDERANDO:

Que el Profesor Giovanni Meo Zilio ha demostrado una excepcional consagración a la investigación lingüística y literaria del español en Hispanoamérica y ha producido dentro de este campo obras de mérito científico, tales como sus ensayos sobre el "Cocoliche" y sus trabajos estilísticos sobre César Vallejo, Pablo Neruda y Sabat Ercasty;

Que el Profesor Meo Zilio ha sido "Liberado Docente" en Dialectología Hispanoamericana y profesor de Lengua y Literatura Española en la Facultad de Pedagogía de la Universidad de Padua y profesor de Literatura Hispanoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma Universidad;

Que el Profesor Meo Zilio ha obtenido por concurso nacional la cátedra ordinaria de Lengua y Literatura Hispanoamericana, en la Universidad de Florencia, creada por primera vez en Italia;

Que el Profesor Meo Zilio acaba de dar a la luz pública el *Estudio sobre Hernando Domínguez Camargo y su "Poema heroico de San Ignacio de Loyola"*, elaborado con base en la edición de las *Obras* del poeta bogotano publicadas por el Instituto Caro y Cuervo;

Que este Libro constituye una contribución extraordinaria al mejor conocimiento e interpretación de la obra de Domínguez Camargo, sus fuentes y relaciones con la poesía épica universal y en general con la tradición hispánica;

Que el Profesor Meo Zilio ha sido colaborador constante del Instituto Caro y Cuervo y de su revista *Thesaurus*;

Que el Instituto registra complacido, en este día, la visita del ilustre hispanista italiano;

Que el Artículo 7º del Decreto legislativo número 1993 de 1954 faculta la designación de Miembros Honorarios y Correspondientes, nacionales y extranjeros, en atención a los servicios prestados a la institución y a las letras,

RESUELVE:

ARTÍCULO ÚNICO.— Designar Miembro Honorario del Instituto Caro y Cuervo al Profesor GIOVANNI MEO ZILIO, catedrático ordinario de Lengua y Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Florencia, en consideración a sus méritos intelectuales, a su contribución a los estudios propios del Instituto y a su labor en beneficio del conocimiento y difusión de la cultura hispanoamericana y particularmente de la literatura colombiana.

Comuníquese y publíquese.

Dada en Bogotá, a los 2 días del mes de agosto de 1968.

El Director-Profesor del Instituto Caro y Cuervo,

JOSE MANUEL RIVAS SACCONI

El Secretario,

FRANCISCO SANCHEZ AREVALO

LA ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

presenta efusivo saludo al Profesor GIOVANNI MEO ZILIO, catedrático de bellas letras en varios institutos italianos, e investigador y comentador de la obra de Hernando Domínguez Camargo, sobre la cual ha aportado nuevas luces y conceptos, que interesan particularmente a la literatura colombiana, y alcanzan proyecciones sobre el ámbito americano-colonial.

La Academia hace votos por que la residencia del Profesor Meo Zilio en Bogotá, le sea grata y propicia, y contribuya a afirmar los vínculos de orden intelectual entre nuestros dos países.

Bogotá, 31 de julio de 1968.

EDUARDO GUZMÁN ESPONDA
Director.



HOMENAJE DEL INSTITUTO AL PROFESOR MEO ZILIO

En la noche del viernes 2 de agosto fue ofrecida una comida de amigos al profesor Meo Zilio, con ocasión de su visita a Bogotá. En la foto aparece el agasajado en compañía del maestro Rafael Maya, de D. Eduardo Mendoza Varela, Subdirector de *El Tiempo*, de D. Alberto Miramón, Director de la Biblioteca Nacional, del Prof. Giuseppe D'Angelo, del Prof. Germán de Granda, del Prof. Günther Schütz y de algunos de los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo. También asistió el R. P. Severino Ragazzini, Director de la Biblioteca Dantesca de Ravenna.

«POESÍAS COMPLETAS» DE CARLOS FERNÁNDEZ SHAW

FERNÁNDEZ SHAW, CARLOS, 1865-1911.

Poesías completas. Prólogo de Melchor Fernández Almagro. Madrid, Edit. Gredos, [1966].

617 p. front. (ret.) 26 cm.

861.59

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Se hizo esta edición para conmemorar el primer centenario del nacimiento del autor, poeta español cuya obra es acertadamente señalada por los editores como una etapa de transición entre la aparición de *Don Juan Tenorio* y la generación del 98. Con esta apreciación coincide el prologuista D. Melchor Fernández Almagro, miembro de la Real Academia Española. Fernández Almagro pone, además, de relieve la injusticia de algunos antologistas que omiten el nombre de Carlos Fernández Shaw al mostrar la obra de los poetas españoles que precedieron —y con su obra prepararon— la aparición del modernismo.

Nativo de Andalucía, como que vio la luz en Cádiz y allí vivió su infancia y los primeros años de su juventud, Fernández Shaw abarca con su obra poética todas las zonas — geográficas y espirituales — de España.

A continuación de los versos juveniles, publicados entre 1881 y 1883 y agrupados en el libro bajo el título de *Cantos*, se encuentran las que el autor llamó con modestia *Narraciones*. Contienen éstas poemas basados en leyendas y tradiciones ibéricas, entre ellas la de *La fuente de las Xanas*, tradición de la provincia de Asturias sobre una fuente “cuyos recuerdos cantan las niñas, lloran los viejos”.

En las poesías agrupadas con el título de *Intimas*, se acentúa el conceptualismo de la época, pero expresado en versos que por momentos sitúan al autor sobre la línea de Cervantes y Calderón de la Barca:

Cómo vencer sus pasiones
quien de pasiones no sabe?

Y como una ratificación, de valor no menos clásico, en otro poema se lee:

Pero yo que voy contando
por heridas las jornadas.

Entre las actividades intelectuales diferentes de la creación poética, Fernández Shaw ejerció el periodismo y elaboró algunos libretos para teatro. Hizo también traducciones, especialmente de François Coppée, el poeta parnasiano a quien dedicó además un ensayo crítico-biográfico de mucho mérito, como que sitúa toda una época de la literatura francesa, la época de la poesía extensa y anecdótica.

En la obra de Fernández Shaw no sólo se encuentran anticipos del modernismo y su apego a la retórica, sino también — sobre otro meridiano poético — mucho de lo que treinta años después nos daría la pluma inefable de Antonio Machado:

Cañada hermosa, cañada
del puerto de la Fuenfría,
¡qué alegre estás, inundada
por la luz del medio día!

Es la poesía lograda a través de descripciones sencillas, como la conseguida por Machado en sus cantos a Soria. Son versos del libro titulado *Poesía de la sierra*, publicado con resonante éxito en 1907 y en el cual canta también las cumbres

con sus agrias laderas — salpicadas de pinos
con sus tajos enormes — rebosantes de nieve.

Lo que prosaicamente podría llamarse descriptivo se une a lo imaginativo o simbólico; en este caso a la aparición de Pierrot, cuya presencia enriquece el paisaje con vida humana y trascendente.

Sigue luego, en este libro conmemorativo de Carlos Fernández Shaw, su *Poesía del mar*, del elemento que había enmarcado los primeros años de su vida: “Huele a mar, a frescas algas. / La tarde, tan dulce, muere”.

Y a los cuarenta años de edad, la sensibilidad que le permitió escribir bellos poemas habría de iniciar su muerte: un atentado contra los reyes de España golpeó su mente, iniciando en ella el irremediable apagamiento. Pero ya había realizado una obra, muy sincera y valiosa, que la iniciativa de un editor y el afecto de sus descendientes nos han permitido conocer en su conjunto.

CARLOS DELGADO NIETO.

NOCHEBUENA IDIOMÁTICA

Siempre es interesante lo que atañe al texto español de la nueva liturgia. Hace algún tiempo tuvimos ocasión de referirnos a algunos pasajes de ese texto. Agreguemos unas pocas, respetuosas observaciones, ya que la misa se dice ahora íntegramente en nuestra lengua, habiéndose terminado la misa bilingüe que estaba como en ensayo.

En la consagración, las palabras que todo el mundo aprendió durante muchos siglos, "este es mi cuerpo", como dichas por Jesús cuando tomó el pan, lo partió y lo dio a sus discípulos, se han sustituido por la expresión "esto es mi cuerpo". Nadie podrá negar que ese vago neutro, "esto", afloja la expresión; y además tiene un indiscutible saborcillo despectivo. Bien sé que se presentan para explicar la enmienda consideraciones de orden teológico e interpretativo. Pero hay que ver que nuestro castellano también tiene sus derechos y sus matices.

Otra modificación por anotar es la de la nueva versión del mismo pasaje, con la frase de Jesús, según el texto conocido: "Haced esto en memoria mía". Ahí sí sonaba bien el "esto", reproductivo de una acción no para señalar un objeto o cosa. Ahora oímos: "...haréis el memorial mío". "Memorial" en castellano, es lo que todos entendemos, y lo que dice el Diccionario de la Academia Española: "Papel o escrito en que se pide una merced o gracia alegando los méritos o motivos en que se funda la solicitud". Tiene otros significados afines. "Memorial" se registra también, en sentido figurado y jocosos, solo en la expresión "haber perdido los memoriales". Pero vean ustedes que introducir el terminacho en el más sublime pasaje del Evangelio, es cosa algo extravagante. Tanto más si se piensa que lo que se ha buscado en estas traducciones a lengua común es la naturalidad y claridad del lenguaje para el pueblo.

Otra novedad es la de la frase angélica, que esta noche de navidad se repite entre el repicar de las campanas: "Paz a los hombres de buena voluntad", y que ahora se nos presenta como "Paz a los hombres que ama el Señor". Como si Dios amara a unos y a otros no y para estos no deseamos venga el don de la paz. Probablemente los exégetas de este texto no quisieron

decir tal cosa, pero sí les quedó la frase, para las entendederas de cualquiera. Por fortuna, la antigua y consagrada versión sigue empleándose popularmente, pues la novísima no ha calado mucho que digamos. Para mayor abundancia, ahora mismo, el Papa Paulo VI acaba de repetir la fórmula, tal como se ha leído durante 20 siglos en el Evangelio de San Lucas, que es el de esta noche en la misa del gallo; mi capellán me ha prometido no alterarlo, para contar con la asistencia de este pecador.

"Evangelio de San Lucas" he dicho, o de "Lucas" a secas, como dicen ahora algunos celebrantes, usando de cierta familiaridad con el más elegante de los evangelistas. Los que hablan de la "carta de Pablo", que es lo que conocíamos por "la epístola de San Pablo".

Ahora nos viene a los "memoriales" la voz italiana "aggiornamento", que puso de moda Juan XXIII, al aplicarla con el sentido de "poner al día" a la Iglesia Católica. En nuestra Academia de la lengua leyó, hace pocos días, el R. P. Carlos E. Mesa un interesante y cuidadoso estudio sobre ese expresivo, sintético sustantivo, en busca de la correspondiente voz española. La que creo se acerca más a tal vocablo sería "actualización" o "modernización" de la Iglesia. Pero por más que se busque, tenemos el triunfo de un italianismo, sabe Dios si en toda la redondez lingüística del planeta.

Me ha escrito un caballero de Girardot, preguntando si no es una incorrección decir "navidades" por "navidad", como ahora se está oyendo y escribiendo. No me lo parece. En España se usa muchísimo ese plural. Trátase de un natural fenómeno semántico que se produce por la idea subconsciente de los varios regocijos o actos de este tiempo. Igual cosa sucede con los "carnavales", tan censurados por los puristas del lenguaje, con las "pascuas" y con las "felicidades" que deseamos a los amigos.

¿Han visto ustedes cómo casi ha desaparecido la encantadora voz "Nochebuena"? No es la primera vez que lo anoto. Voz íntima, dicente, compañera de los buñuelos y de los villancicos, también en decadencia, pues nos preocupamos mucho del falso "folklore", pero no de la "tradicción". Hace tiempo, por estas fechas, me ha ve-

nido la curiosidad de saber cuándo entró el “Niño Dios” a tallar aquí como repartidor de nuestros aguinaldos. En España los encargados de los obsequios o “estrenas”, según el viejo castellano (“estrenes” de los franceses), para niños, son los reyes Magos, el 6 de enero. En Italia tienen la Befana, o sea la bruja buena. Francia espera el mascarón de “Papá Noel”, y en el Norte a San Nicolás o Santa Claus, cada cual con su leyenda. Parece que en lo que llamamos con tanto optimismo “nuestra América”, tiene más vigencia el vejete gabacho de las barbas blancas, seguramente por la influencia de Francia a lo largo del siglo XIX. En Chile se le llama “Viejo Pascuero”.

De seguro que alguno de mis amigos de la Academia de Historia me dará luz sobre los orígenes en nuestro país, de ese “Niño Dios” dispensador de ricos regalos, él que no tuvo dón-de reclinar la cabeza.

E. GUZMÁN ESPONDA.

* * *

P. S.— Hace algún tiempo me permití observar lo extraño que sonaba a nuestros oídos de hoy el vocablo “memorial”, introducido en la nueva versión de la misa, cuando en la Consagración dicen las palabras de Jesús: “Cuántas veces hagáis esto, haréis el memorial mío”. En vez de

lo que se decía antes, y durante siglos: “Hacedlo en memoria mía”. Se ha aducido, como explicación de la voz “memorial”, que ella se encuentra en un texto latino de Santo Tomás, y en algunas páginas de Fray Luis de Granada. Lo cual denuncia —me parece— que se trata de un rebuscado arcaísmo, que no añade nada, pero absolutamente nada, a las bellas y corrientes voces castellanas: “memoria”, “recuerdo”, “recordación”. Y es tan exótico lo del “memorial” que ni el diccionario de la Academia lo señala con tal acepción, ni lo ha señalado nunca, como ya se ha anotado.

¿Hay expresión más dicente en nuestra lengua que “hacer memoria”, “hacer recuerdo”? ¿Y a qué trocar tales giros por una forma extravagante, y en una frase retorcida? No deja de advertirse cierta incoherencia en esto de modernizar textos basándose en que son arcaicos, como sucedió infortunadamente con el Padre Nuestro: exhumando al propio tiempo curiosidades antiguas para sustituirlas con ellas la forma natural castellana de nuestros días.

Agreguemos, como observación capital, que las nuevas versiones en italiano y en francés, mantienen la forma de siempre: Cuántas veces hagáis esto, lo haréis “in memoria di me”; “en mémoire de moi”. En general, la versión en esas dos lenguas hermanas, está mucho mejor redactada que la española.

En el núm. 65 de *Noticias Culturales* publicamos, bajo el título *El castellano en la liturgia*, dos artículos del Dr. Eduardo Guzmán Esponda. Reproducimos ahora otro artículo, sobre el mismo tema, aparecido en *El Tiempo* del 24 de diciembre de 1967. La posdata es un aparte de *Puntos de lenguaje*, del mismo autor, artículo publicado en *El Tiempo* el 4 de agosto de 1968.

EL ESPAÑOL EN LAS ESCUELAS DE NUEVA YORK

El Departamento de Educación de la ciudad de Nueva York está planeando establecer la primera escuela bilingüe, en donde los estudiantes aprenderán inglés y español. La escuela iniciará este nuevo sistema de enseñanza durante el próximo año escolar que comienza en septiembre.

El *New York Times* dice que esta escuela elemental “podrá ser la precursora de otras escuelas bilingües en esta ciudad” y que será establecida en Bronx, zona de la ciudad en la cual se halla una gran concentración de residentes puertorriqueños.

El diario agrega que a los estudiantes de esta nueva escuela se les enseñará a hablar, leer y es-

cribir en inglés. Pero la enseñanza de asignaturas como Ciencias, Estudios Sociales y Matemáticas será en el idioma nativo, que es el español. El hecho de no dominar el inglés no impedirá que estudien estas materias.

Aun cuando esta es la primera escuela bilingüe en el sistema de educación de la ciudad, ya hay otras escuelas privadas que tienen programas bilingües, incluso en el Liceo Francés de Nueva York y en la Escuela Francesa.

De 1.100.000 estudiantes de la ciudad, 244.548 son niños de ascendencia puertorriqueña. Entre estos, unos 80.000 hablan un poco de inglés y muchos de ellos no lo hablan.

EL MENSAJE DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

JUAN MANUEL. Mucho he oído del Instituto Caro y Cuervo. Se que es un importante centro de filología, pero no acertaría a decir cuáles son sus funciones precisas.

DON RAMÓN. Un universitario como usted debe conocer cabalmente los objetivos, la historia y la misión cumplida por ese ya ilustre Instituto, cuya existencia se debe al anhelo de todo pueblo culto de confiar a una entidad de selección sus más altas disciplinas humanísticas, especialmente las de la potestad filológica relacionadas con ejemplos vivos de la nacionalidad.

JUAN MANUEL. ¿Cuáles fueron los orígenes del Instituto Caro y Cuervo?

DON RAMÓN. Hace más de veinte años varios humanistas colombianos se preocuparon por el establecimiento de un ateneo de altos estudios y sus aspiraciones encontraron eco en el Ministerio de Educación Nacional, en aquel entonces presidido por el enérgico líder popular Jorge Eliécer Gaitán. Del Ateneo lo único que perduró, y desde el principio tuvo sustancia y estructura, fue lo relacionado con las disciplinas filológicas, merced al desvelado interés sobre el particular del padre Félix Restrepo, quien encontró eficaz e insigne colaborador en el catedrático español don Pedro Urbano González de la Calle. Lo que de positivo dejó el famoso Ateneo se convirtió en el Instituto Caro y Cuervo.

JUAN MANUEL. Me parece que uno de los más encomiables rasgos de justicia que se registran en la historia de la cultura colombiana es el de haber dado a nuestro máximo instituto de filología y literatura el nombre de Caro y Cuervo, en perpetua memoria de dos humanistas cabales, de aquellos que por su calidad justificaron el que una ciudad pobre y sin mayores atractivos estéticos, como era la Santa Fe de Bogotá de finales del siglo, fuera, sin embargo, llamada por Reclus, Atenas Suramericana.

DON RAMÓN. Efectivamente el Instituto Caro y Cuervo cristaliza las aspiraciones humanísticas del país y a la vez representa en muy gallarda manera nuestra gran tradición filológica y literaria.

JUAN MANUEL. ¿Cuál es en grandes lineamientos la organización del Instituto?

DON RAMÓN. El Caro y Cuervo tiene dos grandes ramas: la docencia y la investigación. La docencia está representada por el Centro Andrés Bello, entidad que debió su creación a lo dispuesto en Materia de cooperación literaria y filológica en la Décima Conferencia Interamericana de Caracas. El centro se consolidó luego como instrumento de solidaridad cultural del continente, en virtud del acuer-

do firmado entre el Instituto Caro y Cuervo y la Organización de Estados Americanos, OEA. El principal programa del Centro Andrés Bello se lleva a cabo a través del Seminario del mismo nombre que procura dos semestres de estudio a nivel de post-grado en literatura hispanoamericana, lingüística y metodología. El alumnado del Seminario es en su mayor parte internacional.

JUAN MANUEL. ¿Quiere decir perteneciente a otros países de América?

DON RAMÓN. No solo de América sino de todo el mundo. Allí se dan cita, en calidad de estudiantes, profesores de literatura e idiomas de Francia, Alemania, Italia, España, Bélgica, Inglaterra, Suecia, Noruega, China, Corea, Filipinas y de los países del Hemisferio Occidental.

JUAN MANUEL. De lo cual deduzco que es el más importante centro de cultura internacional que existe en Colombia.

DON RAMÓN. Usted lo ha dicho. Es muy importante hacer conocer que quizás la única oportunidad que tiene Colombia de corresponder a los países del extranjero los miles de becas, que principalmente en el nivel de post-grado recibe todos los años, es esta de ofrecer estudios de filología y literatura en el Instituto Caro y Cuervo. Las solicitudes correspondientes se tramitan a través del ICETEX, con la colaboración de todas nuestras misiones diplomáticas.

JUAN MANUEL. Estas cosas deberían ser más divulgadas.

DON RAMÓN. En la parte investigativa el Instituto Caro y Cuervo adelanta una labor muy generosa y meritoria. Para el mejor desarrollo de sus actividades se divide en cuatro departamentos: Dialectología, Bibliografía, Lexicografía y Filología Clásica. El primero se ocupa del español hablado en Colombia y tiene a su cargo el Atlas Lingüístico-Etnográfico del país, trabajo monumental que se adelanta mediante trabajos de encuestas a todo lo largo y lo ancho del país. A la vez que se colectan los datos para el Atlas, se recogen elementos y utensilios de la costumbre popular, con destino al Museo Etnográfico de Yerbabuena. El Departamento de Bibliografía se entienda con el catálogo de la producción editorial del país.

JUAN MANUEL. ¿Y está al día este trabajo?

DON RAMÓN. Regularmente se publica el *Anuario bibliográfico* en el que se registran todas las publicaciones que han salido de las prensas nacionales en el año inmediatamente anterior y, eventual-

mente, las extranjeras que se relacionan con temas colombianos. Lo importante al respecto, y también lo impresionante, es que se ha logrado hacer el inventario sistemático de los productos editoriales del país a través de su historia, a partir de los libros de Jiménez de Quesada.

JUAN MANUEL. Esa labor ya justificaría por sí sola la existencia del Instituto Caro y Cuervo.

DON RAMÓN. El Departamento de Lexicografía se encarga de la conclusión del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* que como usted sabe don Rufino José Cuervo sólo completó en lo relacionado con las cuatro primeras letras, no obstante haber trabajado el restante diapasón del alfabeto con un importante acervo de papeletas y notas. Para el complemento de este orgulloso monumento sintáctico de la lengua espa-

ñola, se seleccionan y redactan cuidadosamente monografías.

JUAN MANUEL. Y, ¿de qué se ocupa el Departamento de Filología Clásica?

DON RAMÓN. De seguir la huella cultural de la antigüedad clásica en Colombia, a través de investigaciones en griego y latín y por medio de la difusión de los estudios que sobre el mundo y las materias clásicas se han hecho en nuestro país.

JUAN MANUEL. Por lo visto, mucho nos falta todavía en relación con el tema del Instituto Caro y Cuervo.

DON RAMÓN. Es cierto. Y como ya se agotó el tiempo de nuestro café cotidiano, trataremos de continuar con tan sugestivo asunto de la cultura patria en próxima ocasión.

JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS.

En *La República*, Bogotá, 30 de junio de 1968, y en *El Colombiano* de Medellín.

EL PADRE OCTAVIO CUELLAR VEGA

El 1º de mayo, en la Basílica del Voto Nacional, se celebraron las exequias del R. P. Octavio Cuéllar Vega C. M. F. en medio del sentimiento de dolor de innumerables amigos.

Con fuertes lazos de amistad estaba vinculado el padre Cuéllar a nuestro Instituto, que lo había nombrado su representante al Congreso de Lengua y Literatura Latinas, celebrado en Roma del 14 al 18 de abril de 1966, y al de Amsterdam, verificado en el mismo mes y año, en los cuales se propugnó por el estudio del latín clásico.

El padre Cuéllar desempeñó en su comunidad diversos cargos honoríficos. La muerte lo sorprendió en el rectorado del Colegio Claretiano de Bosa, cargo al que había sido promovido desde hacía alrededor de año y medio.

Su vocación humanística, fomentada por la Congregación, lo llevó a especializarse en Filología clásica en la Universidad de Salamanca. También asistió a cursillos en universidades francesas e inglesas. Fue profesor de latín y griego en el Seminario que los padres cordimarianos tienen en Bosa (Cundinamarca) para la formación de sus sacerdotes.

Pero quizá su obra más importante en pro de la cultura colombiana fue la dirección de la revista *Gymnasium*, fundada en febrero de 1950 por los Padres Claretianos y que bajo la dirección del P. Cuéllar alcanzó al fascículo 37.

Es de esperar que la Congregación de Misioneros del Corazón de María prosiga la obra tan digna de alabanza que se impusieron en 1950 y que nos parece estar muy vinculada al mismo espíritu de la Orden. Que la muerte del padre Cuéllar sea para ellos un estímulo y un compromiso para no dejar interrumpir la obra que fue tan cara a su corazón y que especialmente las jóvenes generaciones claretianas recojan la antorcha y continúen la tradición de los estudios clásicos que es un distintivo de su comunidad.

El latín, aunque parcialmente abandonado en la liturgia, sigue siendo la lengua oficial de la Iglesia. Es necesario, por tanto, que los elementos más selectos e ilustrados del clero lo cultiven sin desfallecimiento. Hoy, más que nunca, se hace indispensable la función de una revista como *Gymnasium*, que mantenga vivo el estudio del latín en los seminarios, en los colegios, en las universidades.

CAMBIO CULTURAL EN PUERTO RICO

He aquí uno de esos libros que dejan al lector estremecido, pendiente del destino de un pueblo entero como de la carrera de los personajes de una gran novela. Pero, fuere cual fuere el desenlace en la gran novela, el último suspiro del lector es al fin y al cabo influjo de la imaginación; en cambio aquí se trata de un pueblo vivo a punto de desaparecer como nación.

Cuando un pueblo comienza a perder aquello que lo caracteriza, costumbres, manera de ver el mundo, sensibilidad ante su paisaje, canciones, poesía, destreza y vocación artísticas, en fin, cuando empieza a perder su idioma está al borde de desaparecer.

Esta parece ser la situación de Puerto Rico, a juzgar por la obra del profesor Germán de Granda, titulada *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico Contemporáneo (1898-1968)*, publicada por el Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1968.

Para penetrar en el problema de la desintegración de Puerto Rico o sea comprender el fenómeno de transculturación que sirve de espejo al profesor Granda para analizarlo, se debe inmediatamente situar la isla en su puesto geográfico y frente al desarrollo de la historia.

Puerto Rico fue ayer provincia española por lo cual ese nuevo pueblo existente hoy reemplazó a los indígenas americanos que sufrieron la transculturación también y de cierto modo el aniquilamiento. Y actualmente Puerto Rico es aquello que los Estados Unidos y los puertorriqueños denominan Estado Libre Asociado. Pero, un Estado Libre Asociado, cuyo significado contiene sus matices, ya sutiles, ya agresivos. Una asociación de cervatillos donde el león paternalista se agarra a su parte tradicional. El profesor de Granda explica: "El Gobernador es electivo y nativo de Puerto Rico, la totalidad de los secretarios que constituyen el Gabinete del mismo son designados por él sin intervención metropolitana, se posee de nuevo una bandera y un himno, etc.

"Pero estos hechos innegables no son el producto de un pacto bilateral entre dos comunidades iguales e independientes, como afirma Muñoz Marín, sino, como afirman simultáneamente independentistas y anexionistas, manifestación de la condescendencia de la metrópoli que, a través del Congreso [norteamericano] no ha dejado nunca de ejercer soberanía sobre la isla y, por otra parte, sirven para hacer olvidar o, al menos,

para desdibujar la verdadera fisonomía de otros hechos que confirman la persistente (aunque menos perceptible) dominación política de los Estados Unidos sobre Puerto Rico".

¿Cuál es el punto de partida del profesor Germán de Granda? Muchos se escandalizan todavía de oír o ver juntar la economía a sentimientos o labores que se pretende únicamente hacer pertenecer al espíritu. Sin embargo, la cultura de un pueblo está profundamente ligada a cuanto hace vivir el cuerpo y por ende fructificar la mente. Basado en ello el profesor Germán de Granda, en la primera parte de su libro, se detiene a demostrar a fondo cómo Puerto Rico al adoptar una economía más y más entroncada a la producción industrial, al mismo tiempo va abandonando aquello que favorecería la permanencia de los valores, adquiridos durante la colonización española, adquisición que había ido formando la tradición característica de la idiosincracia del pueblo puertorriqueño. Puerto Rico, pues, cambia su economía patriarcal, basada preponderantemente en el cultivo del café, lo cual aislaba si se quiere a ese pueblo, lo aferraba a sus viejas costumbres, a la religión católica, al idioma castellano, a sus ritos. Puerto Rico era un pueblo esencialmente hispanoamericano. En 1808 ya había imprenta en Puerto Rico y por esos mismos años se editaba también un periódico. A la notable Universidad de Santo Tomás de Aquino, en Santo Domingo, en la época de la colonia, asistían los puertorriqueños, al lado de cubanos y venezolanos.

Dice de Granda: "La ruina del cafetal y el triunfo del cultivo cañero tienen lugar tras la desgravación, en 1899, por el Congreso americano, del 95% de los derechos arancelarios sobre el azúcar producido en la Isla. Este hecho y la persistencia, por el contrario, de las tarifas aduaneras que gravaban la introducción del café en los Estados Unidos significaron el hundimiento del mercado cafetero..."

"Al mismo tiempo las áreas llanas de la costa, dedicadas hasta entonces a un incipiente cultivo cañero, escasamente industrializado, fueron siendo adquiridas a sus antiguos dueños, empobrecidos por un sistema impositivo riguroso e imposibilitados por ello de hacer frente a los gastos de conversión de los viejos trapiches en modernas Centrales azucareras, por grandes entidades económicas norteamericanas... Desaparece casi totalmente la capa social de hacendados criollos que,

arruinados por el hundimiento del cultivo cafetero y obligados a malvender sus fincas de caña en la zona costera, se encontrarán representados, a partir de este momento, solamente por algunos restos de la vieja sociedad rural... Desaparecen también los pequeños cultivadores independientes de la época española... Al mismo tiempo y como contrapartida lógica de la eliminación de la sociedad criolla de propietarios, pequeños cultivadores, aparceros y agregados, aparece un nuevo y abundantísimo proletariado, enclavado en los latifundios azucareros de la costa, propiedad de compañías absentistas norteamericanas, reducido a un resorte más en la maquinaria de la explotación capitalista, manejada sin freno alguno legal, por una empresa estandarizada, dirigida hacia un ideal de ganancia, devengando jornales de hambre durante 5 meses al año...

No es que sea nefasto para un país, en la época contemporánea, la nuestra, el desarrollar su economía, sirviéndose incluso de las ultimísimas conquistas de la ciencia, aplicables a la industrialización. El progreso económico, el aumento del nivel de vida, da más independencia y mayores recursos para el mantenimiento y superación constante de los valores culturales. Testigos son los grandes florecimientos que registra la humanidad.

En Puerto Rico ha ocurrido lo contrario: su entrada en el proceso de industrialización, a pesar de haber mejorado el nivel de vida — hecho reconocido sinceramente por el profesor de Granda—, ha acarreado la pérdida gradual de la personalidad nacional, en provecho de una permanente asimilación de la norteamericana. Así, con los dirigentes puertorriqueños a la cabeza, la masa se ha visto obligada a adoptar el *modo de vida norteamericano*, es decir, los subordinados han tenido que adaptarse a las necesidades del patrón, de *nuestra gran nación*, como se expresan con orgullo los puertorriqueños mismos. Se ha llegado ya hasta considerar el inglés como lengua superior al castellano y a desplazar más y más la religión católica abriéndole campo a las sectas norteamericanas.

“Mientras que la importancia de los intelectuales humanistas, hispanistas, independentistas, reacios a la asimilación de los valores metropolitanos, disminuye, aumenta en cambio la influencia de las nuevas minorías técnicas y administrativas, prestigiadas por su identificación en la conciencia colectiva con la estructura capitalista y “liberal” que ha (supuestamente) transformado a Puerto

Rico... Su postura frente al idioma es lógica derivación de estas actitudes mentales. Enemigos de todo lo que signifique “romanticizar” la vida, repletos de un realismo pragmático implacable, basado fundamentalmente sobre el aprecio de los aspectos económicos de la vida y de la sociedad, sería absurdo — sigue diciendo el profesor de Granda— esperar de ellos ninguna clase de adhesión a los valores espirituales anexos al cultivo del idioma vernáculo de la Isla. Por el contrario... establecen como hecho cierto e indiscutible la relación directa entre la importancia de las relaciones económicas (ligadas forzosamente con los Estados Unidos) y el prestigio del inglés”. En cuanto a religión extractamos lo siguiente: “Ya hemos mencionado la consciente actuación desculturizante de la Iglesia Católica en cuanto a la política educativa seguida en sus Escuelas Privadas. Normas de actuación semejantes encontramos en otras actividades católicas como son la increíble moda de los Retiros Espirituales en inglés, la existencia de asociaciones de laicos católicos cuyos actos se desarrollan totalmente en la misma lengua y la petición de algunos alumnos de Escuelas privadas católicas a sus capellanes de ser confesados también en inglés... Por otra parte la dependencia de los grupos protestantes isleños de Iglesias matrices norteamericanas representa la adhesión *en* las mismas de elementos humanos, rituales y económicos de procedencia continental indudable...”, y en cuanto a la vida social: “Actúan en el mismo sentido mimetizante las numerosísimas asociaciones... que han venido a sustituir con desventaja la antigua modalidad de relación comunitaria hispánica que se desarrollaba en plazas y cafés”.

Esta es la tragedia de la transculturación en el Puerto Rico contemporáneo. Como reacción los nacionalistas han emprendido una áspera lucha ideológica con el objeto de restaurar lo perdido y detener el golpe decisivo, el golpe que acabaría con el idioma. Los romanos recibieron la cultura griega, es cierto, pero crearon en latín.

Y, pues, el problema de la existencia de Puerto Rico, como nación, como cultura hispánica, se plantea de manera incluso angustiosa, ¿cuál sería la solución? Del contenido de la obra del profesor de Granda, no surge serenamente otra diferente a la de la independencia completa de la Isla. La alienación de la Isla ha llevado a centenares de miles de puertorriqueños no sólo a emigrar sino

a sumar el más alto porcentaje de suicidios en un pueblo católico.

El profesor Germán de Granda nació en Asturias, España, en 1932. Estudió en la Universidad de Madrid. Fue discípulo de Menéndez Pidal, con quien trabajó, y de Rafael Lapesa, autor del prólogo del libro comentado. Es un estudioso, dueño de una extraordinaria capacidad para manejar innumerables libros de consulta; es un escritor lleno de fervor.

Es curioso y honorífico que un español asuma la defensa o se sume con tanta valentía e

inteligencia a la lucha por la libertad de la cultura de un pueblo que antes fuera colonia de su patria. Igualmente es muy importante que en Colombia el Instituto Caro y Cuervo asuma también esa defensa porque nuestro "santuario de la lengua española" entiende perfectamente el peligro de la transculturación. No estamos nosotros exentos de sacrificar un día de estos nuestra cultura en beneficio de un nivel de vida material engañosamente más alto.

ARNOLDO PALACIOS.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1968

- ALONSO, DÁMASO. — Saggio di metodi e limiti stilistici. Bologna, Società Editrice Il Mulino, 1965. 389 p.
- MCGRADY, DONALD. — Sobre un poema atribuido a José Asunción Silva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXII, Nº 3, 1967.
- MAIER, ANNELIESE. — Zwei Untersuchungen zur nachscholastischen Philosophie. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. 147 p.
- MARTÍN VIVALDI, GONZALO. — Del pensamiento a la palabra: curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo. 4ª ed. corregida y aumentada. Madrid, Meléndez Valdés, 1967. 502 p.
- MASO, SALUSTIANO. — Canto para la muerte. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 80 p. (Colección Poética Leopoldo Panero, 8).
- MEO ZILIO, GIOVANNI. — Estudio sobre Hernando Domínguez Camargo y su *S. Ignacio de Loyola, poema heroyco*. Messina-Firenze, Casa Editrice G. D'Anna, 1967. 357 p. (Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Magistero, Istituto Ispanico).
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — Cuatro escritores antioqueños. Medellín, Edit. Granamérica, [s. a.]. 192 p.
- MESONERO ROMANOS, RAMÓN DE. — El antiguo Madrid, Ediciones Atlas, 1967. 297 p.
- Memorias de un setentón: Recuerdos de viaje. Madrid, Ediciones Atlas, 1967. 412 p.
- MINISTERIO DE CULTURA, U. R. S. S., comp. Trudî [Trabajos]. Leningrado, Biblioteca Pública Oficial Saltíkov Schedrin, 1961. 202 p.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. — Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia. Bogotá, D. E., Instituto Caro y Cuervo, 1968. 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, Nº 1, 1968.
- Insultos en algunos textos de la literatura colombiana. Bogotá, D. E., Instituto Caro y Cuervo, 1967. 16 p. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXII, Nº 3, 1967.
- MURILLO BUSTAMANTE, HERNANDO. — Nuestra lengua. Segundo curso. Bogotá, Edit. Voluntad, 1967. 295 p.
- Nuestra lengua. Tercer curso. Bogotá, Edit. Voluntad, 1967. 291 p.
- NAATANEN, RISTO. — Selective attention and evoked potentials. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1967. 226 p.
- NIETZSCHE, FRIEDRICH. — Aurora e Frammenti, t. I. Milano, Adelphi, 1964. 669 p.

- Idili di Messina. La gaia scienza e frammenti postumi (1881-1882), t. II. Milano, Adelphi, 1965. 570 p.
- Umáno, tropo umano. T. II. Frammenti postumi (1878-1879). Milano, Adelphi, 1967. 452 p. (Opere di Friedrich Nietzsche, IV).
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER, y RAMÓN FRANCO. — Geografía superior de Colombia. Medellín, Edit. Bedout, 1965. 400 p.
- PANERO, JUAN LUIS. — A través del tiempo. Madrid, Edit. Cultura Hispánica, 1968. 87 p.
- PARDO, ARISTÓBULO. — Tres modos de acercamiento a la belleza femenina en la poesía del Marqués de Santillana. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967. 28 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXII, N° 3, 1967.
- PERSONÉ, LUIGI M. — Scrittori italiani moderni e contemporanei. Firenze, Olschki Editore, 1968. 336 p.
- PETRESCU, CÉSAR. — Se acerca la tormenta. Buenos Aires, Edit. Quetzal, 1961. 638 p.
- PEVTSOV Iu., A., *comp.* — Miguel Angel Asturias. Bio-bibliograficheskii ukazatel'. Moskva, Izdatel'stvo Vsesoiuznoi Kniznoi Palati, 1960. 26 p.
- PIÑEROS CORPAS, JOAQUÍN. — Breviario colombiano de la naturaleza. Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1967. 116 p.
- RAMÍREZ, LUIS HERNÁN. — Sobre el dorso de la noche. Lima, Biblioteca Universitaria, 1965. 90 p.
- RAMOS, OSCAR GERARDO. — El oráculo manual de Lucas Fernández de Piedrahita. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967. 47 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXII, N° 2, 1967.
- REYNOLDS, WINSTON A. — Espiritualidad de la conquista de Méjico. Granada (España), Universidad de Granada, 1966. 212 p.
- RINCÓN, MARÍA EUGENIA. — Frontera de la sombra. Madrid, Edit. Cultura Hispánica, 1968. 118 p.
- RODRÍGUEZ O., JOSÉ ALFONSO. — Una lección de imprenta. Cali, Gráficas Salesianas, [s. a.]. 183 p.
- ROMERO DE NOHRA, FLOR. — Mi capitán Fabián Sicachá. Barcelona, Edit. Planeta, 1968. 238 p.
- ROMERO ROJAS, FRANCISCO JOSÉ, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez" Ortiz" 1966. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. xii, 243 p.
- ROMERO y CORDERO, REMIGIO. — La romería de las carabelas. Ecuador, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1968. 244 p.
- RONA, JOSÉ PEDRO. — Análisis dialéctico de la sintaxis. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 16 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, N° 1, 1968.
- SABBADINI, REMIGIO. — Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Firenze, Sansoni Editore, 1967. 283 p.
- SABOVEANU, MIHAIL. — Historias para ser contadas. Buenos Aires, Edit. Losada, 1964. 271 p.
- SÁNCHEZ BOUDY, JOSÉ. — Ritmo de Solá. Barcelona, Edit. Bosch, 1967. 62 p.
- SÁNCHEZ ROMERALO, JAIME, *ed.* — Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas. Nimega, 1967. 714 p.
- SICES, DAVID. — Music and the musician in Jean-Christophe: The harmony of contrasts. New Haven, Yale University Press, 1968. 189 p.
- SOLER, FÉLIX ANTONIO. — Cundinamarca: Su geografía. Tercer grado. Bogotá, Edit. Voluntad, 1968. 95 p.
- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE, *comp.* — Lavori della sezione fiorentina del Gruppo Ispanistico C. N. R. Firenze, Casa Editrice G. D'Anna, 1967. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico).
- VALDÉS, JUAN DE. — Diálogo de la lengua. Firenze, Casa Editrice G. D'Anna, 1967. 22 p. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico).
- VARGAS MOTTA, GILBERTO. — El Huila: su geografía. Bogotá, Edit. Voluntad, 1968. 94 p.
- VIÑOLY, ALBERTO. — Pequeño diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios. Adaptación hecha sobre el de Santiago Pey y J. Ruiz Calonja. Barcelona, Edit. Teide, 1967. 241 p.
- WELLEK, RENÉ. — Teoria della letteratura. Bologna, Società Editrice Il Mulino, 1965. 444 p.